

مقدمه

زبان‌شناسی دینی، از کلیدی‌ترین مباحثی است که امروزه و در سده اخیر، فیلسوفان با نگاهی از بیرون به مذهب بدان پرداخته‌اند؛ اما به رغم بازگشت فیلسوفان به زبان در قرن بیستم، رویکرد اصلی به این موضوع، در اندیشه‌های افلاطون و ارسطو و فلسفه عمومی زبان وجود داشت (علیزمانی، ۱۳۷۵، ص ۷۹). با این حال در قرن بیست تحیلی اعتقادات مذهبی و گزاره‌های کلامی در حوزه دین و همچنین تفسیر متون مقدس، اندیشه‌های ویتیگشتین و چالش‌های برآمده از ظهور تجربه‌گرایی و تعمیم آورده‌های آن به همه ساحت‌ها و قلمروهای معرفتی حتی دین، موجب شد که از سرگیری مباحث زبانی و بروز اندیشه‌ها و نظریات عدیله زبانی در حوزه دین و تفسیر کتب مقدس ضرورت یابد. لذا فیلسوفان قرن بیستم، به گونه جدی ماهیت زبان دینی را کانون توجه قرار دادند و دیدگاه‌های متعددی درباره آن ارائه کردند. موضوع بحث «زبان دین»، همان گزاره‌های دینی است (باربور، ۱۳۷۴، ص ۱۸۳).

در این میان و در دهه‌های اخیر، برخی مترجمان و نوادرانیشان پیش از هضم و استیعاب مدلول حقیقی این نظریات و مآلات واقعی‌شان، کوشیدند آنها را بر قرآن تطبیق دهند و در صدد پذیرش ضمنی نتایج آن برآمدند؛ امری که قرآنپژوهان و متكلمان مسلمان را بر آن داشت تا در برایر این نظریات و برای کشف غث از ثمین، رویکردی اصیل به مسائل زبان قرآن در پیش گیرند و مطالعات و نتایج درخوری را در حوزه علوم و مطالعات زبانی قرآن عرضه دارند.

صرف نظر از نظریات غیرمعرفت‌بخش به دین و گزاره‌های آن و پاسخ‌های تفصیلی بدان و دگردیسی‌هایی که در حوزه همان اندیشه‌ها نیز پدید آمد، متفکران درباره چیستی زبان قرآن و مسائل آن نظریات و ایده‌هایی همچون زبان عرف عام، زبان عرف خاص و ویژگی محور و زبان فطرت را مطرح داشته‌اند که گرچه هریک بعدی از ابعاد زبانی قرآن را پوشش می‌دهد، از آنجاکه این نظریات بر سیل حصر به زبان قرآن نسبت داده شده‌اند لذا از مشکل عدم جامعیت و مانعیت رنج می‌برند؛ ضمن آنکه نظریات مزبور در سرحد مسائل زبانی توقف کرده و کمتر در آن توغل نموده‌اند. در این میان یکی از عناصر و مؤلفه‌هایی که از زبان قرآن جدایی‌پذیر نیست و در عناصر و مؤلفه‌های دیگر آن نیز تأثیرگذار است و البته نسبت به دیگر مؤلفه‌ها نیز بار زبانی بیشتری با خود دارد و می‌تواند به عنوان شاخصی از شاخص‌های زبانی برای قرآن شناسایی گردد، عنصر انگیزش است. لذا برآئیم با ملاحظه دستاوردهای پیشین و نقد و بررسی آنها تبیینی از زبان انگیزشی قرآن به دست دهیم؛ اما پیش از تبیین زبان انگیزش، بایسته است به شکلی اجمالی گزارشی از این نظریات به همراه نقد و بررسی ارائه گردد تا نقطه عزیمت در بحث روشن شود و خلاهایی که این نظریه می‌تواند پُرشان کند تبیین یابند.

سال هفتم، شماره اول، بهار و تابستان ۱۳۹۵، ص ۱۰۳ – ۱۳۰

قرآن و زبان انگیزشی

سعید عباسی‌نیا / استادیار دانشگاه آزاد اسلامی گروه معارف اسلامی واحد آبادان.

ابوالفضل ساجدی / دانشیار گروه کلام و فلسفه دین مؤسسه آموزشی و پژوهشی امام خمینی

درایافت: ۱۳۹۵/۰۳/۱۹ - پذیرش: ۱۳۹۵/۱۱/۰۴ - پذیرش:

چکیده

در زمینه زبان قرآن نظریاتی ارائه شده که اهم آنها نظریه «زبان فطرت»، «زبان عرف عام» و «زبان ویژگی محور و هدایت» است. از آنجا که هر یک از این آراء فقط بیانگر یکی از صفات زبان قرآن هستند، برخی اندیشمندان نظریه «زبان تأثیفی» را ارائه دادند. با پذیرش این مبنای توافق کی از عناصر زبانی قرآن را عنصر انگیزش نامید. در این نوشتار برآئیم از دو طریق: (۱) الهام‌گیری از اوصاف عام قرآن همچون اعجاز، ذکر و موضعه بودن و (۲) از طریق تحلیل گزاره‌های قرآنی در دو قالب گزاره‌های خبری و انشایی، مؤلفه انگیزش را به عنوان مؤلفه‌ای جدایی‌نایدیز از زبان آن معرفی کنیم. در این میان گزاره‌های انشایی از آن جهت که در محاورات عرفی نیز نوعاً برای ایجاد انگیزه به کار گرفته می‌شوند و اساساً کارکردی اینچنین دارند، از تفصیل بی‌نیازند؛ اما بعد انگیزشی در گزاره‌های خبری قرآنی دست کم از چهار طریق بررسی می‌شود که عبارت‌اند از متكلم بودن خدا (منشا الهی گزاره‌ها)، انگیزشی بودن نفس خبر و مفاد آن، سیاق انگیزشی بیان اخبار و همراهی این گزاره‌ها با ادات انگیزشی. در ادامه معرفت بخشی زبان انگیزشی قرآن در تقابل با نظریه ابرازگاری و احساس‌انگاری زبان دین نیز تبیین می‌گردد.

کلیدواژه‌ها: زبان انگیزشی، اوصاف قرآن، گزاره‌ها، زبان قرآن، واقع‌نمایی.

از سوی دیگر، قراردادهای جزئی هر زبان، تحقق و فعلیت همان قواعد بینادین حاکم بر زبان هستند. علم صرف، نحو، بلاغت و فروع آنها همگی قراردادهای جزئی این زبان هستند که قواعد بینادین زبان در آنها تمثیل است.

آنچه در مبحث الفاظ علم اصول کانون دقت و بررسی قرار می‌گیرد، یعنی همان اصول لفظیه اعم از اصالة الظهور، اصالة الاطلاق، اصالة العموم و... که خاستگاه آن نوعاً همان سیره عقلایی در محاورات است، در قرآن کریم نیز مبنای عمل هستند. براین اساس عرفی بودن زبان قرآن به این معناست که این کتاب الهی، قواعد بینادین زبان را بر مبنای قراردادهای جزئی زبان عربی رعایت کرده است، تا برای مردم قابل فهم باشد. این مسئله درباره قرآن امری بدیهی است، و در واقع نظریه زبان عرفی چیزی بیش از این را برای زبان قرآن اثبات نمی‌کند.

باید گفت نظریه زبان عرفی اعم در مقابل رویکردها و نظریاتی شکل گرفته است که تفسیرپذیری و فهم قرآن را یا ممتنع و یا تنها برای گروهی خاص قلمداد می‌کنند و ابتدا به ساکن بهمنزله نظریه‌ای در معرفی زبان قرآن ارائه نشده است؛ یعنی این نظریه در سرحد تفسیرپذیری یا تفسیرناپذیری قرآن برای ظفربخشی به فهم پذیری و تفسیرپذیری قرآن شکل گرفته است و نه به عنوان نظریه زبان‌شناسانه.

۲. نظریه ویژگی محور

از دیگر دیدگاه‌ها درباره زبان قرآن کریم، که در قالب کلی زبان عرف خاص قرار دارد، نظریه زبان ویژگی محور است که به نام «زبان ویژه هدایت» متحول گردید. این دیدگاه، عرفی بودن زبان قرآن را می‌پذیرد و بیانگر آن است که این زبان با حفظ چارچوب‌ها و نظام ساختار زبانی عرف اعام، از درون آن عبور می‌کند و ویژگی‌های ژرف ساختی متمایز‌کننده خود را نیز دارد.

نظریه زبان ویژگی محور، با توجه به سطوح و لایه‌های مختلف معانی و مفاهیم زبانی، زبان قرآن کریم را منحصر در عرف اعام نمی‌داند، بلکه ویژگی‌هایی مانند سودمندی همگانی، سبک متمایز، فراگیری، اشتمال بر ظاهر و باطن و فراتاریخی بودن، ابعادی تازه به زبان قرآن می‌بخشد.

تبیین‌کننده این نظریه، با استشهاد به دیدگاه اندیشمندانی نظیر امام خمینی^{۷۷}، علامه طباطبائی، شهید مطهری، حاج آقا مصطفی خمینی و آیت‌الله معرفت، اقوال این قرآن‌پژوهان را ناظر به ویژگی‌هایی پیش‌گفته برای زبان قرآن می‌داند (سعیدی‌روشن، ۱۳۸۹، ص ۱۷۷).

۱. زبان عرف (عام)

نظریه زبان عرف عام، از کهن‌ترین نظریه‌ها درباره زبان قرآن است. بر اساس این دیدگاه، اسلوب زبان قرآن، همان اسلوب تفہیم و تفاهم عقلاً و عرف عمومی مردم در انتقال معناست و نازل‌کننده قرآن کریم نیز سبک جدیدی را برای ابلاغ پیام خود ابداع نکرده است.

عرفی بودن شیوه قرآن بدين معناست که خدای حکیم برای تفہیم مقاصد خود به مردم، از نظام زبان واژگان موجود و متعارف میان مردم استفاده کرده و از ساختار جمله‌بندی صحیح و نظام‌مندی پیروی می‌کند که عموم مردم در محاورات روزمره به کار می‌برند. زبان عرف اعام در مقابل زبان عرف خاص است؛ از این‌رو بیانگر آن است که فرستنده و آورنده قرآن در زبان خود، عرف گروهی ویژه مانند فیلسوفان، عارفان و منطق‌دانان را ندارد. برخی قرآن‌پژوهان معاصر این نظریه را در مقابل دیدگاه فراغرفی و فراقومی بودن زبان قرآن قلمداد کرده‌اند. جعفر نکونام منظور از فراغرفی و فراقومی را انحصارهای معنایی می‌داند که عرف اهل زبان با آن بیگانه است و نحله‌هایی مانند غالیان و متصرفه و اخباریان، آن را با عنوان «بطن بطون مفاهیم» به قرآن نسبت داده‌اند (نکونام، ۱۳۷۷، ص ۳۲). ایشان لوازم زیر را در تبیین زبان عرفی بر شمرده‌اند: ۱. بهره‌گیری از واژگان زبان قوم؛ ۲. پیروی از قواعد دستوری عربی؛ ۳. وجود ویژگی‌های بلاغی عربی در قرآن؛ ۴. قابل فهم بودن قرآن برای قوم؛ ۵. جواز مراجعت به کلام قوم در فهم قرآن؛ ۶. تناسب با فرهنگ قوم (همان، ص ۳۳).

وی می‌افزاید: عرفی بودن، ناظر به زبان و ویژگی‌های زبانی قرآن است و به معنای عرفی و بشری بودن محتوای آن نیست؛ از این‌رو نباید به بطلان‌پذیری پیام‌های فرآنی و ناتوانی این کتاب در پاسخ‌گویی به نیازهای دینی در همه اعصار و امسار، و محدودیت نگرش آن ملتزم شد (همان، ص ۳۴). برخی دیگر نیز آیات بیانگر هدایت و فرقان، دعوت و تدبیر، تحدى، لسان عربی و برخی احادیث مانند حدیث ثقلین را ادله‌ای نقلی بر زبان عرفی می‌دانند و قبح تکلم با زبان فراعنی را دلیلی عقلی بر استواری دیدگاه زبان عرفی قرآن بر شمرده‌اند (دامن‌پاک مقدم، ۱۳۸۰، ص ۱۰۷ و ۱۱۶).

۱- نقد و بررسی

اصولاً سخن گفتن، فعلی قاعده‌مند است. قواعد زبانی، به سلسله قوانین بینادینی گفته می‌شود که به گونه‌کلی بر سخن گفتن انسان، حاکم‌اند. این قواعد، میان همه زبان‌ها، اعم از انگلیسی، فارسی، عربی و... مشترک است (سرل، ۱۳۸۷، ص ۱۶۴).

خاص از آفرینش (راغب اصفهانی، ۱۴۱۲ق، ص ۶۴). زبان فطرت، از دیگر نظریاتی است که یکی از مفسران معاصر درباره زبان قرآن بیان کرده است. آیت‌الله جوادی‌آملی در هیچ‌یک از آثار خود، برای تبیین مسئله زبان‌شناختی قرآن کریم، زبان آن را منحصر در فطرت معرفی نکرده؛ لیکن در جای‌حای آثار خود، با بیان اشارات و توضیحاتی در جهت اثبات فطری بودن تعالیم و آموزه‌های دینی و قرآنی، اصطلاح زبان فطرت را به کار گرفته‌اند. ایشان در این زمینه می‌نویسد:

جهانی بودن دین اسلام و زبان آن به این معناست که در فهم معارف دینی، نه فرهنگ خاصی لحاظ شده است و نه چیزی مانع آن است. پس تنها زبانی است که عامل هماهنگی جهان گسترش بشری است. زبان فطرت، فرهنگ عمومی و مشترک همه انسان‌ها در همه اعصار و امصار است و هر انسانی به آن آشناست و هیچ فردی نمی‌تواند بهانه بیگانگی با آن را در سر پیوراند (جوادی‌آملی، ۱۳۷۸، ص ۷۸).

ایشان در استدلال برای فطری بودن زبان قرآن، دو دلیل عده می‌آورد: ۱. قرآن «تنزیل من رب العالمین» است؛ از این‌رو با تکوین و عالم هستی و عالمیان (فطرت انسان‌ها) هماهنگ است؛

۲. قرآن کتابی است جاودانه و هدف نزول آن، هدایت همگان است؛ از این‌رو باید به گونه‌ای سخن بگوید که همگان از فهم آن بهره‌مند شوند و تنها زبانی که فرهنگ مشترک انسان‌هاست، زبان فطرت است. نشانه فطری بودن زبان قرآن این است که توanst سلمان فارسی، صحیب رومی، بال حبسی، اویس قرنی و عتمار عربی را در کنار رسول گرامی اسلام گرد هم آورد. علوم موجود در جهان، اعم از عقلی و نقلی، هریک در رشته‌ای خاص تدوین شده و به گروه خاصی اختصاص دارد و همه مردم، زبان این علوم را نمی‌فهمند و از آن بهره‌مند نمی‌شوند؛ اما زبان قرآن همگانی است، چون بر اساس فرهنگ مشترک آدمیان و دل و جانشان سخن می‌گوید (جوادی‌آملی، ۱۳۸۲، ج ۲، ص ۲۴۱).

۱-۳. نقد و بررسی

نظریه زبان فطرت، از سوی برخی قرآن‌پژوهان معاصر، بررسی و نقد شده است؛ از این‌رو نخست به گزارش این نقد و بررسی پرداخته و در ادامه، اضافات و تکمله‌ای نیز ارائه خواهد شد. به بار ایشان، قرآن کریم با فطرت آدمی پوند دارد؛ یعنی غایت قرآن، پرورش فطرت توحیدی است و محتوای بسیاری از آیات به نیازهای فطری نظر دارد. روش قرآن نیز که حاوی حکمت و موعظه است، سیراب‌کننده عقل و آرام‌بخش قلب است و هر گاه معرفت قرآنی درست عرضه شوند، دلها آن را می‌پذیرند؛ اما این امور، مستلزم فطرت نامیدن زبان قرآن نیست، بلکه توجه به فطرت، یکی از مؤلفه‌های زبان قرآن است (ساجدی، ۱۳۹۲، ص ۱۰۲).

دامنه تعالیم و آموزه‌ها و به تبع آن خطاباتش گاهی وسیع‌تر از قلمرو فطرت، همچون امور عقلی و استدلالات و برایه‌نی از این دست، و گاه نیز فراتر از عقل و دریافت‌های عقلی همچون اخبار غیب و

۱-۲. نقد و بررسی

نظریه ویژگی محور یا زبان هدایت، بر اساس ویژگی‌های یادشده، زبان قرآن را نوعی عرف خاص می‌داند و با پذیرش اشتغال زبان قرآن بر اصول محاورات عقلائی (عرف عام) در پی آن است که زاویه یا زوایایی را برای برخورداری این کتاب از سطوح و لایه‌های معنایی مختلف بگشاید. بر پایه این دیدگاه، منحصر دانستن وصف زبان قرآن و تقلیل آن به زبان عرف عام، راه را بر بسیاری از وجوده معنایی و جوانب هدایتی زبان قرآن می‌بندد؛ از این‌رو تلاش می‌شود تا با برشمودن برخی ویژگی‌های خاص قرآن، الهام‌بخشی آن برای خاص و عام، همه زمان‌ها و مکان‌ها و شرایط و ظروف تبیین گردد. بسیاری از مفسران و عالمان دینی، بر اساس تصریح روایات ائمه معصومان ﷺ این دسته از ویژگی‌های قرآن را به گونه‌های مختلف بیان کرده‌اند. بیشتر این ویژگی‌ها، برخاسته از ویژگی اصلی قرآن مجید، یعنی کتاب «دین خاتم» بودن، و متناسب با این ویژگی است. به دیگر سخن، تعلق این کتاب و هدایت‌های آن به عصر خاتمیت، مستلزم برخورداری از اوصافی مانند مانایی، فرازمان و فرامکان بودن و سود همگانی است.

نکته درخور تأمل اینکه ویژگی‌های یادشده، مربوط به محتوا و معارف قرآن هستند یا مرتبط با زبان آن؟ گویا بیشتر این ویژگی‌ها، برای درون‌مایه و معارف آیات ثابت است؛ هرچند که مابازای زبانی نیز دارند؛ یعنی گوینده قرآن که می‌خواهد معارف و پیام‌هایی هدایتگر را برای همیشه دوران و همه زمان‌ها و انسان‌ها بیان کند، می‌باید زبانی را برگزیند که تأمین‌کننده همه این اهداف باشد. اکنون جای این پرسش است که برای تأمین این اهداف، زبان قرآن باید چه ویژگی‌ها و مؤلفه‌هایی داشته باشد؟ نظریات بیان‌شده درباره زبان قرآن، باید بر اساس پاسخی دقیق به این پرسش شکل گیرند. گفتنی است که درباره وجه تسمیه این نظریه نیز نکاتی قابل ذکر است. اگر مقصود از زبان دین و قرآن، تحلیل گزاره‌های دینی و کشف صفات عام و خاص آن است، نام‌گذاری زبان قرآن به زبان ویژگی محور، راست نمی‌آید؛ گویا گفته می‌شود: «زبانی است که ویژگی‌های خاص دارد»، در حالی که این مسئله، اصلی مسلم در رویکرد مطالعه زبان‌شناسانه و یا فلسفه زبانی به قرآن است. اگر در مقابل این پرسش که «زبان قرآن چه صفات و ویژگی‌های خاص و عامی دارد؟» گفته شود: «این زبان، ویژگی محور است»، تسمیه مناسبی نخواهد بود.

۳. زبان فطرت

به گفته واژه‌پژوهان، لغت «فطر» به معنای ایجاد و ابداع کردن به گونه‌ای خاص است؛ یعنی نحوی

در پاسخ به این پرسش که «علت رفتار چیست؟» شکل می‌گیرند. پژوهشگران انگلیزش به مطالعه این موضوع می‌پردازند که چگونه رفتار نیرو می‌گیرد و چگونه به سمت اهداف خاصی هدایت می‌شود. هر گاه شرایط پیش آینده را برای رفتار نیرومند و هدایت‌شده در نظر بگیریم، وارد قلمرو انگلیزش شده‌ایم. پرسش‌های همیشگی در مطالعه انگلیزش از این دست، هستند:

۱. محرك رفتار، دوام رفتار و پایان رفتار چیست؟
۲. چرا رفتارها از نظر شدت فرق می‌کنند؟
۳. در کدام انگلیزهای تفاوت‌های فردی گسترده وجود دارد و این تفاوت‌های انگلیزشی چگونه پدید می‌آیند (مارشال ریو، ۱۳۷۶، ص ۵۶).

در جمع‌بندی این تعاریف می‌توان گفت که منظور از انگلیزش در زبان، ارسال و به کارگیری محرك‌هایی است که عناصر، قوا و مکنونات انسان (مخاطب) را بر می‌انگیزند تا او را به معرفت یا گرایش یا رفتار خاص یا همه موارد متوجه سازند و هدفی هماهنگ کنند که به عنوان کلام با خود دارد و مقصود متكلّم است.

براین اساس زبان انگلیزشی در بحث کنونی بدین معناست که خدای حکیم گوینده این کلام ارجمند، محرك‌ها و عواملی را در سخن خود به کار می‌گیرد، تا از رهگذر آنها، شنونده و مخاطب را به امر یا اموری فراخواند که مقصود و مطلوب اوست. این امر یا امور می‌تواند ذهنی و عاطفی، کشش‌ها و میل‌ها یا فعالیت‌ها و رفتارهایی باشد که در عالم خارج واقع می‌شوند.

تبیین زبان انگلیزشی قرآن کریم را ذیل دو بحث پی می‌گیریم: ۱. همسویی اوصاف قرآن با زبان انگلیزش؛ ۲. زبان انگلیزشی در تحلیل گزارهای قرآنی.

۱-۴. همسویی اوصاف قرآن با زبان انگلیزش

آشنایی با برخی اوصاف عام قرآن، ما را به وصف یا مؤلفه انگلیزشی بودن زبان قرآن رهنماین می‌سازد. در این بخش به طور خلاصه، برخی از این ویژگی‌ها را بیان و بررسی می‌کنیم:

۱-۴-۱. اعجاز قرآن

معجزه، از پدیده‌های ملازم و مقارن بعثت همه پیامبران است که نشان و گواه صدق رسالت آنان و اتصالشان به خداوند و ملکوت است. قرآن کریم شامل وجود عدیده از اعجاز است؛ چنان‌که سیوطی، وجوده اعجاز آن را تا ۳۶ وجه بر شمرده است (سیوطی، ۱۹۶۹، ج ۱، ص ۷). هریک از این وجوده نیز در

عالم آن و همچنین قیامت و حشر و نشر است. برای اساس انحصار زبان قرآن به فطرت، تمام نخواهد بود. گرچه لزوماً فطرت نیز می‌باید در این زبان اخذ و ملاحظه گردد که چنین نیز هست؛ اما اخذ و ملاحظه فطرت نیز نیازمند تبیین است. اگر منظور از اخذ، آن است که قرآن نسخه‌ای از آموزه‌ها و دریافت‌های پیشینی فطرت است و یا آنها را در خود دارد، باید گفت این وصفی برای آموزه‌ها و محتوای آن و نه لزوماً زبان آن می‌باشد و اگر منظور آن است که زبان قرآن ناظر به ویژگی‌های فطری است، نقطه آغازین پرسش زبانی ما این خواهد بود که زبان ناظر به فطرت چگونه زبانی است و چه ویژگی‌هایی دارد؟ پاسخ به این پرسش، از مقوله مباحث زبانی است که این مقاله مکلف پاسخ‌گویی آن است.

گرچه نظریات یادشده هریک بر وجه انحصار زبان قرآن را مطابق مکشوف و دیدگاه خویش قلمداد کرده‌اند، هریک از آنها با پذیرش تأییفی بودن زبان قرآن، تنها مؤلفه یا وجهی از زبان قرآن را بیان می‌دارند؛ زیرا چنان‌که پیش‌تر آمد، عرفی بودن زبان حدکثر بیانگر آن است که کلام قرآن از مقوله زبان خارج نیست و تحلیل و برداشت از آن تابع سیره عقلایی در تکلم و تفہیم و تفهم است؛ همچنان‌که فطری بودن زبان قرآن نیز به‌نهایی نمی‌تواند بیانگر حقیقت زبان قرآن و یا دربردارنده ویژگی‌های زبانی آن باشد. اگر مراد از آن معطوف بودن و توجه داشتن به مقتضیات فطرت است، لذا زبان باید ویژگی یا ویژگی‌هایی داشته باشد که اقتضای فطرت است و نظریات زبانی باید این ویژگی‌های زبانی را کشف و بیان کنند. به نظر می‌رسد زبان انگلیزشی قرآن می‌تواند تأمین کننده این خلاصه زبانی باشد و به عنوان مؤلفه‌ای محوری، نقش و جایگاهی ویژه احرار کند.

۴. زبان انگلیزش

پیش از ورود به مباحث تفصیلی در تبیین زبان انگلیزش، نخست به مفهوم انگلیزش و همچنین مقصود از زبان انگلیزشی می‌پردازیم. انگلیزش، اسم مصدر انگلیزیدن است و در لغت، به معنای تحریک و ترغیب، تحریض و هیجان آمده است (معین، ۱۳۶۴، ص ۱۶۸). این اصطلاح همان‌گونه که از معنای رایج آن بر می‌آید - به علت یا چرایی رفتار اشاره دارد. به طور کلی انگلیزش را می‌توان به عنوان نیروی محرك فعالیت‌های انسان و عامل جهت‌دهنده آن تعریف کرد (سیف، ۱۳۷۷، ص ۳۳۶؛ چنان‌که گفته‌اند: «انگلیزش عبارت است از: نیرویی که موجب می‌شود اشخاص به شکل‌های مختلف رفتار نمایند» (مورهد، ۱۳۹۱، ص ۱۳۴). بر این مبنای روان‌شناسان انگلیزش را فرایند‌هایی می‌دانند که در برانگیختن، جهت دادن و پایایی رفتار نقش‌آفرین هستند (پارسا، ۱۳۹۰، ص ۲۵). نظریات انگلیزش نوعاً

قرآن کریم، مهم‌ترین معجزه دین خاتم است. سیوطی، معجزات دیگر انبیای الهی را حسی و معجزه پیامبر اکرم ﷺ را عقلی معرفی می‌کند (سیوطی، ۱۳۸۴، ج ۱، ص ۲۰). معجزه حسی با حواس ظاهری انسان درک می‌شود؛ مانند عصای حضرت موسی ﷺ اما معجزه عقلی، تنها پس از تعقل و تفکر اعجاز آن روشن می‌شود؛ مانند قرآن کریم که از سخن کلام و زبان است. راز این گزینش، پایداری و جاودانگی قرآن کریم و معجزه بودن آن برای همه اعصار و قرون و مردمان پس از بعثت رسول اکرم ﷺ است. شخصی از امام جعفر صادق ﷺ پرسید: چرا هر چه قرآن کریم بیشتر مطالعه و نشر می‌گردد، بر تازگی و طراوت آن افزوده می‌شود؟ آن حضرت فرمود: چون خدای والا آن را خاص زمان و یا مردمی نفرستاده است؛ پس در هر زمان و نزد همه مردمان تازگی دارد (ابطحی اصفهانی، ۱۴۰۹، ج ۱، ص ۱۶۹).

برخلاف امور عقلی، امور حسی زوالپذیر، قابل مشاهده و دارای ظرفیت الهام‌بخشی محدودی هستند. اعجاز قرآن کریم نیز مانند دیگر معجزات انبیای الهی، همه صفات و ویژگی‌های اعجاز را با خود دارد. انگیزش، عنصری جدایی‌ناپذیر از اصل معجزه است. اکنون با توجه به آنکه قرآن کریم از اساس کلامی و زبانی است، انگیزشی بودن این زبان نیز، امری بدیهی و روشن خواهد بود. این زبان، مؤلفه‌های عدیده‌ای را با خود دارد، ولی انگیزشی بودن از مهم‌ترین این مؤلفه‌ها و ویژگی‌های است.

۲-۴. یادآورندگی قرآن

یکی از ویژگی‌های قرآن کریم، «ذکر» بودن آن معرفی شده است. «ذکر» در لغت، به معنای احضار چیزی در ذهن، قلب یا بر زبان است. «ذکره الشيء» یعنی آن چیز را به یاد او آورد (راغب اصفهانی، ۱۴۱۲، ج ۱، ص ۳۲). گاه نیز از باب مبالغه، به ابزار یادآورندگی «ذکر» می‌گویند؛ گویا این امر، یادآوردنده وجود خارجی (ذکر) و مُظہر آن است. اطلاق «ذکر» به قرآن نیز از همین باب است (مصطفوی، ۱۳۸۰، ج ۳، ص ۳۲۰).

در برخی آیات، از قرآن کریم به «ذکر» یاد شده است. «وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ» (قلم: ۵۲)؛ «إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ» (تکویر: ۲۸)؛ «وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ» (انبیاء: ۵۰)؛ «وَمَا عَلِمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَتَبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ» (یس: ۱۹). گاه نیز در قالب کلمه «ذکری» از قرآن یاد شده است: «كِتَابٌ أَنْزَلْ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صِنْدِرَتِ حَرَاجٍ مِنْهُ لِتُنَذِّرَ بِهِ وَذِكْرِي لِلْمُؤْمِنِينَ» (اعراف: ۲). معنای «ذکری» مصدری است (نه اسم مصدری) که کثرت «ذکر» را می‌رساند؛ پس از آن هم بالاتر و بلیغ‌تر است. همچنین از قرآن به «تذکره» هم یاد شده است: «إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةً فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا» (مزمل: ۱۹)؛ یعنی چیزی که به وسیله آن، شیء دیگر به

صورت اثبات اعجاز، حاوی و حامل عنصر انگیزش در همان وجه خواهد بود. برای نمونه، اعجاز علمی قرآن، دست کم در پنج زمینه اثبات و تبیین یافته است (رضابی اصفهانی، ۱۳۸۶، ص ۹۳ به بعد). علامه طباطبائی در تعریف معجزه می‌آورد: «معجزه عبارت است از امری خارق عادت که بر تصرف ماورای طبیعت در طبیعت و امور عادی دلالت می‌کند. البته معجزه، مبطل امر عقلی و ضروری نیست» (طباطبائی، ۱۴۱۷، ج ۱، ص ۷۲).

وی در جای دیگر می‌نویسد: «معجزه یا آیه (برحسب اصل تسمیه) چنان‌که از لفظش پیداست، خارق عادت است که برای اثبات حق بودن و مقارن با تحدی تحقق پیدا می‌کند... معجزه هر چه باشد و به هر شکل اتفاق بیفتند، امری است که آن را می‌شناسیم» (همان، ص ۱۱۵ و ۱۱۶).

پیامبران الهی معجزه‌ای با خود می‌آورند که متناسب با واپسین پیشرفت‌های بشر و هم‌انگ با مهم‌ترین دغدغه‌ها و اشتغالات ذهنی آن عصر و دوره بود؛ مانند تناسی معجزه حضرت موسی ﷺ با سحر ساحران و معجزات حضرت مسیح ﷺ با طبایت طبیان حاذق (سیوطی، ۱۳۸۴، ج ۱). آری، پیامبران آمدند تا از اطلاق طبیعت جلوگیری کنند و نگاههای خیره شده به مُلک و طبیعت را برکنده و به ملکوت آسمان‌ها و زمین و حقایق ماورائی معطوف سازند و از این طریق، حیات بشری را در مسیر حقیقی و هدایت مقتضی با آفرینش و نهاد و فطرت آدمی قرار دهند (موسی خمینی، ۱۳۶۸، ص ۸۹).

توجه به این معنا، به خودی خود، ضرورت انگیزش و فضای مغناطیسی حاصل از آن را به خوبی نمایان می‌سازد. بی‌شک، هر امر خارق عادتی از جهت غیرمعمول بودنش، حد اقصایی از انگیزش دارد؛ زیرا انسان را به چالشی عمیق با همه اندیشه‌ها، باورها و نظمات رفتاری و گرایشی مألوف چغار می‌سازد. با این نگاه، معجزه نه تنها پدیده‌ای انگیزشی است، بلکه حاوی و حامل غایت قصوایی از انگیزش است؛ چون پیامبران بدون آن، نه تنها از سوی مردم تصدیق نمی‌شدند، بلکه ممکن بود که هیچ التفات و بذل توجهی به آنان صورت نگیرد.

وضع امت برخی پیامبران الهی، به گونه‌ای بود که نیاز به معجزات متکرر ضرورت داشت؛ برخی اقتراحی (به درخواست مردم) و برخی غیراقتراحی؛ چنان‌که قرآن کریم نه آیه و معجزه را برای موسای کلیم ﷺ و امتش بر می‌شمارد: «وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ» (اسراء: ۱۰۱).

بر پایه مقدمات پیش‌گفته، هدف آغازین معجزات انبیا، ایجاد حالتی انگیزشی در مردم است که در نهایت، سبب تصدیق آنان از سوی مردم و ایمان به آنان می‌شد. از این‌رو انگیزش، از عناصر لاینک معجزه به شمار می‌رود.

(راغب اصفهانی، ۱۴۱۲ق، ج ۱، ص ۷۹۸). در آیات بسیاری، قرآن ابزاری برای حذر باش و ترساندن از عواقب معرفی می‌شود، مانند:

«وَهَذَا كِتَابٌ أُنزَلْنَاهُ مِنْ بَارِكَ مُصَدَّقٌ لِّذِيَّهٖ وَلِتُنذِرَ رَأْمَ الْقُرْيٰ وَمَنْ حَوْلَهَا» (انعام: ۹۲)؛ «أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَا أَتَاهُمْ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهَتَّؤُونَ» (سجده: ۲؛ نیز ر.ک: ابراهیم: ۴؛ شعراء: ۲۱۴؛ یونس: ۲؛ یس: ۷). در آیاتی دیگری نیز یکی از رسالت‌ها و مأموریت‌های پیامبر اسلام ﷺ، منذریت ایشان بیان شده است، نظیر «إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِّرٌ وَلَكُلُّ قَوْمٍ هَادٌ» (رعد: ۷).

بیم دادن و هشدار و ترس برآمده از آن، دلالت آشکاری بر زبان انگلیزشی قرآن دارد. آیات بیانگر وعید به کافران، توصیف دوزخ، و سرگذشت عبرت‌آمیز اقوام و مغضوبان الهی در دنیا و محرومان از رحمت او، که در سراسر قرآن کریم انتشار دارند، حامل انگلیزش‌هایی از این دست هستند و در شکل‌دهی زبان انگلیزش نقش ایفا می‌کنند.

۴-۱-۴. موقعه بودن قرآن

«وعظ» به معنای یادآوری خیر و اموری است که قلب را نرم و پذیرنده می‌سازد (فراهیدی، ۱۰۱۴ق، ج ۲، ص ۲۸۸). همچنین به معنای خیرخواهی همراه با تذکر عواقب است؛ یعنی یادآوری ثواب و عقابی که دل را نرم می‌گرداند (ابن‌منظور، ۱۴۱۲ق، ج ۷، ص ۴۶۶). وعظ همان زجر مقتربن با تخفوف و یادآوری خیری است که دل را نرم می‌گرداند (همان، ص ۸۷۶).

به تصریح آیات، قرآن کریم موقعه یا مشتمل بر مواضع است: «هذا يَبَانُ لِلنَّاسِ وَهُدًىٰ وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ» (آل عمران: ۱۳۸)؛ «يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ» (یونس: ۵۷؛ نیز ر.ک: سباء: ۴۶؛ مجادله: ۳؛ نحل: ۹۰؛ نور: ۳۴؛ مائدہ: ۴۶). این ویژگی قرآن کریم نیز همچون اوصاف پیشین، با موضوع انگلیزشی بودن زبان قرآن پیوند دارد.

۴-۱-۵. غایت‌گرایی قرآن (هدایت)

هدف غایبی همه ادیان، به‌ویژه دین اسلام، ایجاد تحول و دگرگونی در وجود انسان است، تا از وضع موجود به سوی وضعی مطلوب پیش رود (سعیدی روشن، ۱۳۸۹، ص ۱۹۲). این امر مهم، همان مفهومی است که قرآن کریم از آن به هدایت یاد می‌کند.

آیات بسیاری به گونه صریح یا با اشاره، هدف و غایت قرآن کریم و بعثت نبی اکرم ﷺ را هدایت بشر به سوی کمال غایبی و قرب الهی معرفی کنند: «شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًىٰ لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ

یاد آورده می‌شود (راغب اصفهانی، ۱۴۱۲ق، ج ۱، ص ۳۲۹). اخبار، قصص و چکونگی بیان آنها در قرآن نیز ویژگی یادآورنده دارد.

اساساً، یادآورنده، پیوندی مستقیم با انگلیزش دارد. آنچه به یاد آورده می‌شود، یا از مکنونات فطری است یا از علوم و معارف اکتسابی که به گونه‌ای مورد غفلت قرار گرفته‌اند. از این‌رو عاملی خارجی، آن را به یاد انسان می‌آورد.

عملیات جست‌وجو در مکنونات فطری و ذهنی، به وسیله عاملی ناشناخته در درون آدمی صورت می‌گیرد (جعفری، ۱۳۶۲، ص ۱۰۷)؛ اما انگلیزشی که حاصل آن، این جست‌وجو و در نهایت، به یاد آوردن است، می‌تواند در قالب سخن یا هر پدیده دیگری باشد. «سخن یادآورنده» سخنی انگلیزشی است. این یکی از ویژگی‌های زبان است که چنین انگلیزشی را می‌تواند به دنبال داشته باشد. هنگامی که قرآن مجید از سوی آورنده آن، «ذکر» یا «اذکری» - به معنای یادآورنده و یا بسیار یاد آورنده - خوانده می‌شود، زبان آن نیز انگلیزشی خواهد بود. وقتی معنای یادآورنده، احضار شیء در ذهن و قلب یا سخن است، انگلیزش برخاسته از زبان قرآن نیز ذهنی و قلبی است که بر زبان جاری می‌گردد.

۴-۱-۳. بشارت دهی و اندارگری قرآن

«بشارت» از ماده «بشر» و «بشری» به معنای خبر مسرت‌بخش است. اصل «بشر» نیز به معنای رویه، پوست یا پوست صورت آمده است. گاه یک خبر، آنچنان فرح‌بخش و مسرت‌آور است که به پوست صورت و گونه طراوت می‌بخشد و آثار شادمانی را در آن جلوت می‌دهد (راغب اصفهانی، ۱۴۱۲ق، ج ۱، ص ۱۲۶).

بر اساس برخی آیات، قرآن کریم وسیله بشارت و علت نزول آن نیز بشارت به مؤمنان است. قرآن کریم می‌فرماید: «فُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجَنَّرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ يَأْذِنَ اللَّهُ مُصَدَّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًىٰ وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ» (بقره: ۹۷)؛ «وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلَتَطْمَئِنَ قُلُوبُكُمْ بِهِ» (آل عمران: ۲۶)؛ «فُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقَدُّسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُبَشِّرَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًىٰ وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ» (نحل: ۱۰۲).

بشارت دهی و مسرت‌بخشی قرآن و انگلیزش حاصل از آن، پیوند روشن و واضحی با زبان قرآن دارد. این بشارت‌های الهی در آیات وعد و پاداش به مؤمنان، توصیف بهشت، یاری رساندن خدا و جنودش به مؤمنان و ظفریخشی به آنها، در سراسر قرآن متشر است؛ همچنان‌که یکی از صفات پیامبر رحمت نیز بشیر است. از دیگر ویژگی‌های قرآن که با انگلیزش ارتباط دارد، خصوصیت اندارگری این کتاب آسمانی است. «اندزار مصدر و به معنای ابلاغی [است] که همراه با ترساندن و حذر باشد» (ابن‌منظور، ۱۴۱۲ق، ج ۵، ص ۲۰۲). «اندزار» معادل اخباری است که همراه با تجویف و ترساندن باشد

گزاره‌های کلامی در یک تقسیم‌بندی کلی، بر دو گونهٔ خبری و انشایی‌اند. تهانوی در این باره آورده است: جملهٔ یا خبری است یا انشایی؛ زیرا اگر مابازای خارجی داشته که مطابق یا غیرمنطبق با آن باشد، خبری و در غیر این صورت، انشایی است: «الجملة اما خبرية او انشائية؛ لأنَّه ان كان لها خارجٌ تطابقه او لا تطابقه فخبرية والا فالانشائية» (تهانوی، ۱۹۹۶، ج ۱، ص ۲۲۶).

۱-۴. گزاره‌های انشایی

در مقابل جملات خبری، عبارت‌ها و گزاره‌های انشایی قرار دارند. به گفتهٔ برخی، جملهٔ انشایی، مركب تامی است که قابل تصدیق و تکذیب نیست (خوانساری، ۱۳۷۷، ص ۶۸). بعضی دیگر در تعریف آن آورده‌اند: عبارات انشایی، متضمن انشا، یعنی امر و درخواست انجام فعل، نهی و درخواست ترک فعل، پرسش، امید و آرزو، تحسین و تعجب و... هستند (زرکشی، ۱۹۵۷، ج ۲، نوع ۴۵).

برخی علمای علم اصول، تفاوت انشا و اخبار را در مدلول تصدیقی، و آن را از حوزهٔ مدلول استعمالی کلام، خارج می‌دانند. محقق خراسانی در بیان این معنا آورده است: «اگر مقصود از آوردن کلام، دلالت بر ثبوت نسبت یا نفی آن در عالم خارج یا ذهن باشد، کلام خبری است و چنانچه مقصود از کلام، ایجاد معانی به وسیله الفاظ و ثبوت تحقق معانی باشد، کلام انشایی است» (آخوند خراسانی، ۱۴۰۹ق، ص ۱۲).

سید خوئی نیز تفاوت گزاره‌های انشایی و خبری را در مراد استعمالی کلام می‌داند و می‌نویسد: اگر جمله به قصد حکایت از خارج گفته شود، اخباری است و چنانچه به قصد طلب و ایجاد امری در عالم اعتبار باشد، انشایی است؛ زیرا هیئت ترکیبی جملهٔ خبری به مقتضای وضعش، علامت و نشانه این است که گوینده قصد دارد تا از وقوع یا عدم وقوع چیزی حکایت کند (خوئی، ۱۴۱۰ق، ج ۱، ص ۸۷).

۲-۴. گزاره‌های خبری

جمله‌های خبری، به گونهٔ مستقیم از واقعیت گزارش می‌دهند یا آن را نفی می‌کنند؛ خواه آن واقعیت، وجود یک چیز یا صفت یا حالت یا عدم آن باشد؛ اخبار از یک واقعیت مشهود یا عینی باشد یا از امور مادی عالم یا مجردات؛ از درون انسان باشد یا از آفریدگار جهان؛ از پدیده‌های این جهان باشد یا جهان دیگر (سعیدی روشن، ۱۳۸۹، ص ۹۳).

برخی دانشمندان اصولی، مفهوم جملهٔ خبری را قصد حکایت از وقوع و عدم وقوع آن می‌دانند، نه خود وقوع و عدم آن (خوئی، ۱۳۹۴ق، ص ۴۱۲). بیشتر علماء نیز مفهوم جملهٔ خبری را وقوع یا عدم وقوع چیزی می‌دانند که از آن خبر داده می‌شود.

الله‌دی والفرقان» (بقره: ۱۸۵)، «ذلک الكتابُ لَا رَبَّ لَهُ إِلَّا لِلْمُتَّقِينَ» (بقره: ۲)؛ «يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سَبِيلَ السَّلَامِ وَيَخْرُجُهُمْ مِنَ الظُّلْمَاتِ إِلَى النُّورِ يَأْذِنُهُ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ» (مائده: ۱۶).

غایت بودن هدایت، امری مسلم و یقینی است. انسان در حقیقت، موجودی است در حال رشد و دارای قابلیت‌ها، استعدادها و قوایی که باید در جهت صحیح و با روشی درست به فعلیت برسند. اقتضای وجودی انسان، حرکت اختیارمندانه به سوی کمال است؛ زیرا اراده و اختیار وی، تعیین‌کنندهٔ نهایی کمال اوست. با توجه با آشنایی با این ساختار وجودی انسان و دیگر ویژگی‌هایش، هدایت وی باید با چه «زبانی» انجام بگیرد؟ بی‌شک، اقتضای ذاتی انسان از سویی و امر هدایت از سوی دیگر، ویژگی برانگیزانندگی را برای زبان هدایت او ضروری می‌سازد؛ زیرا انسان است که باید به حرکت و جنبش درآید و راه پیش رویش را بپیماید، هرچند بسیاری از انسان‌ها از این رسالت و امانده‌اند یا به کلی از آن بی‌خبرند. عمر محدود آدمی و چگونگی سپری کردن آن، تأثیری به امتداد ایدیت در سرنوشت او خواهد داشت؛ از این‌رو خدای هدایتگر که در هدایت انسان به سوی مسیر صحیح حرکت غایی حريص است، باید زبانی را به کار گیرد که هم التفات و انجذاب و عزم و انجیزه را در انسان بشوراند، هم جهت و مسیر حرکت را فرازروی او ترسیم سازد و این امر مهم، جز با ذکر، اندار، تبیشر، موضعه، وعده و وعید و امر و نهی تمام نمی‌آید. آری، اقتضای ذاتی هدایت انسان، به کارگیری زبانی انگلیزشی در هدایت اوست. البته این انگلیزش باید به اقتضای هدایت، مبتنی بر واقعیت باشد. گفتنی است که اوصاف پیش‌گفتهٔ قرآن کریم و اشتمال این کتاب بر معارفی که برانگیزانندگی دارند، به‌تهاهایی می‌بین زبان قرآن نیست؛ اما از آنچاکه هدف غایی قرآن کریم، هدایت انسان‌هاست، این دست مفاهیم و معارف، ابزار و روش‌هایی هستند که برای رسیدن به این هدف غایی به کار گرفته شده‌اند. این امر، وصف یا مؤلفهٔ زبانی مشترک میان همهٔ موارد پیشین را رقم زده است که از آن به انگلیزش یاد می‌کنیم. برایند این دست از معارف و اخبار و روش‌های به کار گرفته شده در قرآن، مؤلفه‌ای از زبان قرآن را نتیجه می‌دهد که انگلیزش، وصف عام آن است.

۲-۴. زبان انگلیزشی در گزاره‌های قرآن

بر پایهٔ آنچه گذشت، مقدمات نظری برای شناسایی انگلیزش، به عنوان مؤلفه‌ای محوری از مؤلفه‌های زبان کلی و تأثیفی قرآن، تمام و روشن است؛ از این‌رو در ادامه، به تفصیل و شرح این زبان در قالب گزاره‌های قرآنی و تقسیمات آن می‌پردازیم.

آورده و با تمام خشیت و دقت، سخن آسمانی خدا را دریافت می‌دارد؛ کلامی که اگر بر کوهی فروپاشتاده می‌شد، کوه از بیم خدا، فروتن و فرو پاشیده می‌گردید: «لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ» (حشر: ۲۱).

شأن و علو مقام گوینده، مخاطب را در حالت و فضای انگیزشی قرار می‌دهد. مقام منیع، رفیع و بی‌بدیل هستی‌آفرین و نسبت او با انسان وی را در چنین فضایی قرار می‌دهد.

(ب) مفاد، موضوع و پیام گزارهای خبری (مفاد انگلیزشی گزاره‌ها)

انسان در طول شباهنگی روز، گونه‌های مختلفی از گزاره‌های خبری را می‌شنود یا می‌خواند؛ اما در بسیاری از آنها، کمتر درنگی نمی‌کند و بر آنها وقوعی نمی‌نهد. در مقابل، به برخی اخبار دارای اهمیت توجه می‌کند و بعضی خبرها نیز بر او تأثیر می‌گذارند؛ اما خود این تأثیرها، مراتبی دارد: بسیاری از آنها در مقایسه با غیر، ناچیز و اندک‌اند و برخی نیز حواس آدمی را به‌کلی جلب می‌کنند؛ مانند گزاره‌های مهم خبری باضمون بسیار مسرت‌بخش یا اندوهناک. در این‌گونه گزاره‌ها، صرف مفاد و موضوعات می‌توانند نقش انگلیزشی داشته باشند. برای مثال، اعلام نزدیک شدن زمان امتحان برای دانشجو، بار انگلیزشی فراوان و نهفته‌ای دارد.

براین‌اساس درنگ در خبرهای قرآنی و مفاهیم آن نیز بار انگلیزشی مفاد اخبارات این کتاب ارجمند آسمانی را بر ما روشن می‌سازد. این امر مهم، به تنها یکی می‌تواند موضوع رساله یا تحقیقی دامنه‌دار باشد؛ اما، به بیان چند نمونه از اخبارات قرآنی بسنده می‌کنیم.

یکم. بیان حقایق کیهانی

مقصود از حقایق کیهانی، همان آیات آفاقی است که آیه «سُتْرِيهِمْ آیاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ» (فصلت: ۵۳) بدان اشاره دارد. «آیات» به معنای نشانه‌های الهی است که در یادکرد قرآنی، دربردارنده مفهوم معجزه نیز هست. آیات آفاقی و نشانه‌های کیهانی در عالم واقع و عین، قابل مشاهده و بررسی‌اند. یادکرد قرآن از این نشانه‌ها، صبغه یادآوری و تأمل انگیزی دارد؛ زیرا صرف نظر از بیان قرآن، هنگامی که انسان با حقایق کونی و کیهانی هستی آشنا می‌شود، از آنها به شکفتی‌های آفرینش و هستی یاد می‌کند. این شکفت‌انگیزی، برخاسته از وسعت، عظمت، دقت و پیچیدگی‌های آفرینش است که به محض روشن شدن، سطوح نخستین و لایه‌های درونی روان انسان را شکفت‌زده و متحریر می‌گرداند.

گفتنی است که آیات و گزاره‌های خبری فراوانی درباره حقایق کونیه و مسائل کیهان‌شناسی وجود دارد. از این‌رو برای نمونه، به برخی آیات و نقش انگلیزشی آنها اشاره می‌کنیم. یکی از گزاره‌های خبری

۱-۲-۴. عناصر انگلیزش در گزاره‌های خبری قرآن

پس از بیان اجمالی گزاره‌های خبری و انشایی، به تبیین زبان انگلیزشی در این‌گونه گزاره‌های قرآن می‌پردازیم: بی‌شک، گزاره‌های انشایی از اساس ویژگی انگلیزشی دارند؛ یعنی انتخاب گزاره و سیاق انشایی در کلام، بیشتر به قصد ایجاد نوعی تأثیر و حالتی انگلیزشی در مخاطب انجام می‌گیرد. براین‌اساس موضوع زبان انگلیزشی در گزاره‌های انشایی درخور مناقشه نیست؛ اما انگلیزشی بودن گزاره‌های خبری، موضوعی است که بررسی آن در ارتباط با زبان قرآن کریم، امری جوهری به نظر می‌آید. لذا انتشار عنصر انگلیزش در گزاره‌های خبری، به شرح ذیل قابل بررسی و اثبات است:

- الف) متكلم بودن خدا (خاستگاه الهی گزاره‌ها)؛
- ب) مفاد، موضوع و پیام گزاره‌ای خبری (مفاد انگلیزشی گزاره‌ها)؛
- ج) سیاق انگلیزشی گزاره‌ها؛
- د) همراهی با ارادات انگلیزش زا.

(الف) متكلم بودن خدا (خاستگاه الهی گزاره‌ها)

انسان‌ها دارای قوای شناختی و نیز مدارج و مراتب معرفتی متفاوتی هستند. از سوی دیگر، راه دسترسی به برخی اقوال و آرای دارای ضریب صحت و معرفت حقیقی، مسدود نیست؛ اما تردید و ترس از فرو رفتن در گمراهی‌ها و اشتباهاتی که می‌تواند سرنوشت آدمی را فقط در حیات محدود دنیاپیاش رقم بزند، همواره دغدغه‌ای گران‌پیش روی بشر بوده و آفریدگار هستی نیز به این امر مهم اشرف و آگاهی داشته است. ارسال رُسل و بعثت انبیا برای تدارک این خلا و نیاز بشر بوده است؛ اما آنچه قرآن کریم را از دیگر کتب آسمانی ممتاز می‌سازد، ویژگی کلام خدا بودن الفاظ و حروف کلام آن است؛ خدایی که علم مطلق، قدرت مطلق، حکمت بالغه و تمامی خیر است. براین‌اساس، انسان با قرار گرفتن در برابر جذبه‌های کلام الهی، حقایق را به درستی و از متقن‌ترین و نابترین منبع و مرجع علمی و حکمی دریافت می‌کند. وقتی او علو شان و مقام رفیع و منیع ذات پروردگار را دریابد و خود را در ارتباط با آن منبع قدسی رفیع احساس کند، صحت و صدق گزاره‌ها و اهمیت دریافت و فهم آن را از عمق جانش می‌فهمد. انسان می‌تواند نسبت به دریافت کلام از افراد مادون خود بی‌اعتنای باشد یا هنگام شنیدن سخن افراد هم عرض و هم طبقه خود، تشکیک و تردید کند یا آنها را مهمل انگارد؛ ولی دریافت کلام از مقام عالی‌تر، تأثیری دیگر در وجود او دارد؛ بهویژه آنکه این سخن از سوی آفریدگار و مالک مُلکی باشد که همه اسمای حسنا و خیرات و سداد را با خود دارد. در این هنگام، انسان طاق جان خود را به مصاف

گزاره‌ها، زمانی روشن می‌گردد که پدیده اعجاز علمی قرآن و موارد مسلم آن، که امروزه کشف و اثبات شده است، بررسی و تحلیل گردد. مطالعات دامنه‌دار و اعجاب‌آور بسیاری از اندیشمندان و متخصصان، گواه این مدعاست.

بیشتر دانشمندان و مفسران، پس از بررسی این گونه آیات، تعبیری مانند شگفت‌آمیز، اعجاب‌آور و محیر‌العقل را به کار برده‌اند و می‌برند که بر اثر انگیزشی این گزاره‌های خبری قرآن، دلالتی آشکار دارد. همچنین آیات متنضم حركت وضعی و انتقالی زمین (ر.ک: مرسلات: ۲۵؛ شمس: ۶؛ نمل: ۸۹)؛ نعل: ۱۰؛ زخرف: ۱۰؛ نحل: ۷؛ آنیاء: ۱۵؛ لقمان: ۱۰؛ ملک: ۱۵؛ فصلت: ۱۱) و انواع حرکات آن (ر.ک: زخرف: ۱۰؛ طه: ۵۳؛ نبأ: ۶؛ بقره: ۲۲). یا کروی بودن زمین (ر.ک: معارج: ۴؛ اعراف: ۱۳۷؛ صفات: ۵). نیز آیات بیانگر وجود موجودات زنده در آسمان‌ها (ر.ک: الرحمن: ۲۹؛ نحل: ۴۹؛ اسراء: ۴۴؛ طلاق: ۱۲؛ آنیاء: ۴؛ صفات: ۸-۶) یا فرجام جهان (ر.ک: رعد: ۲؛ تکویر: ۲-۱؛ قمر: ۱؛ انفطار: ۲-۱؛ فرقان: ۲۵؛ مرسلات: ۹؛ طور: ۹؛ قارعه: ۵؛ نباء: ۲۰؛ واقعه: ۵-۶؛ مزمول: ۱۴؛ حاقه: ۱۴)، از موضوعات مهم کیهان‌شناسی هستند که ارائه و بررسی آنها از حوصله این نوشتار خارج است.

دوم. بیان جوانب پنهان هستی

بر پایه رهنمودهای قرآنی، پنهانه و گستره هستی بسیار فراتر از عالم ماده و طبیعت است. قرآن مجید در یک تقسیم‌بندی کلی، هستی را به دو عالم غیب و شهادت قسمت می‌کند. این کتاب آسمانی، هم از موجودات عالم شهادت که مشهود و مرئی ما هستند نام می‌برد و شگفتی آفرینش آنها را بیان می‌کند، هم از موجودات عالم غیب، نظری جنبان و فرشتگان و کارگزاران غیبی هستی؛ چنان‌که از دنیا و آخرت و نسبت میان آن دو نیز یاد می‌کند. معرفی همه این عوالم و موجودات، برای انسان خصوصیت انگیزشی ویژه‌ای را به همراه دارد که تنها برخاسته از مقام فاعل و معرفی‌کننده آن، یعنی خدای والا نیست، بلکه موضوع و مفاد خبر و چگونگی ارائه آن نیز به خودی خود برای انسان برانگیزاندگی دارد. موضوع عالم غیب، دست کم در ۳۴ آیه یاد شده است که بیشتر آنها گزاره‌های خبری هستند. صرف بیان وجود عالمی پنهان و پوشیده از مخاطبان، حالت انگیزش و حسن کنجکاوی را در آنها ایجاد می‌کند. همچنین انحصار علم غیب به خدای سیحان، عطش و ولع برای شنیدن آخبار غیبی از مقام ربوبی را در انسان دوچندان می‌سازد. خبردهی فرشته وحی و پیامبر اکرم ﷺ از برخی امور غیبی نیز تمام وجود انسان را متوجه این مطالب می‌کند.

عالی غیب، حقیقت است و ایمان به آن واجب. این امر، به خودی خود انسان را در ولع و تب و تاب

قرآن در بیان حقایق کیهان‌شناسی، آیات بیانگر برآوراشتن آسمان‌هاست، مانند: «اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوَّهَا ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ» (رعد: ۲)؛ «إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولاً وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أُسْكَنَهُمَا مِنْ أَخْدِرٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا» (فاطر: ۴۱).

این آیات، در بستر شمارش نشانه‌ها و نعمت‌های الهی‌اند، تا مردم به لقای خدا ایمان آورند و ناتوانی دیگران را در آفرینش چنین مخلوقاتی دریابند. واژه «عمد»، جمع «عمود» و به معنای ستون است. جمله «ترونها» نیز دو گونه تفسیر شده است:

۱. صفت برای «عمد» باشد؛ یعنی آسمان‌ها را بدون ستون‌های دیدنی برآوراشتیم؛

۲. «بغیر عمد» متعلق به جمله «ترونها» باشد؛ یعنی همان گونه که می‌بینید، آسمان بدون ستون است. برخی نیز جمله «ترونها» را معتبرضه دانسته و همین معنای دوم را پذیرفته‌اند؛ اما این تفسیر دوم، خلاف ظاهر آیه است؛ چون لازمه آن تقديم و تأخیر است (رضایی اصفهانی، ۱۳۸۶، ص ۱۲۹).

برخی مفسران معاصر، در تفسیر این آیات به برخی اسرار علمی آن اشاره می‌کنند و آن را از معجزات علمی قرآن مجید می‌دانند.

آیت‌الله مکارم شیرازی در راستای ترجیح تفسیری که «ترونها» را صفت «عمد» می‌داند، چنین می‌نویسد:

مقید ساختن «عمد» به «ترونها»، بیانگر آن است که آسمان ستون‌های مرئی ندارد؛ یعنی آسمان ستون‌هایی دارد که قابل رویت نیست... این تعییر لطیفی است و به قانون و نیروی نامرئی جاذبه و دافعه اشاره دارد که همچون ستونی بسیار نیرومند، کرات آسمانی را در جای خود نگه داشته است (مکارم شیرازی، ۱۳۷۴، ج ۳، ص ۵۵۴).

برخی دیگر از اندیشمندان، ضمن تفسیر این دو آیه، با بیان نکته لطیفی در تعییر «عمد» نوشتند: بی‌شک باید میان ستون که تکیه‌گاه و نگاه‌دارنده است، با جسمی که بر آن تکیه کرده است، تناسی وجود داشته باشد و محاسبه کامل و دقیقی رعایت شود؛ یعنی هر اندازه که جسم سنگین‌تر است، باید ستون نیز به همان مقدار دارای قدرت و مقاومت پیشتری باشد. بنابراین نیروی جاذبه و دیگر قوانین مربوط به این حرکت اجرام، با نظمی دقیق و مهندسی مخصوصی محاسبه شده‌اند، تا بتواند در طی میلیاردها سال، هریک از آنها را در ارتفاع و مدار معینی نگاه بدارد (نوری همدانی، ۱۳۸۶، ۱۳-۵۶).

بر پایه تفسیر پیش‌گفته، لطفت و اعجاز‌آمیزی تعییرات قرآنی روشن می‌گردد. آیات یادشده، افزون بر آنکه موضوع و مفاد خبری برانگیزانده و توجه‌انگیز دارند، به کارگیری ضمنی عنصر ابهام در ترکیب «بغیر عمد ترونها» بسیار سودمند بوده و در جلب کنجکاوی و اعجاب مخاطبان تأثیر بالایی دارد که خود نشان‌دهنده زبان انگیزشی این گزاره‌هاست. اوج شگفت‌انگیزی و تحریک‌آمیزی این گونه آیات و

در این بخش برانگیزانندگی مفاد و موضوع این گونه گزاره‌های خبری قرآنی مقصود است. بر اساس نظام جز او پاداش بیان شده از سوی قرآن کریم، موضوع معاد و برخی از کیفیات آن، اهمیت و تأثیر بسزایی در سرنوشت ابدی انسان دارد. پس انگیزشی بودن موضوع و مفاد این گونه گزاره‌های خبری، بسیار روشن است.

چهارم. بیان معجزات و کرامات انبیا

از دیگر خبرهای قرآنی که به لحاظ موضوع و مفاد، جانب انگیزشی جدی و انکارناپذیری را در مخاطب پدید می‌آورد، گزاره‌های خبری بیانگر معجزات و کرامات انبیا و اولیای الهی است. با ملاحظه قائل و متکلم نوع اخبار و گزارش‌هایی که اموری خارق عادت را پیش‌روی مخاطب جلوه‌گر می‌سازد اموری که اوج قدرت لایزال و علم لایتناهی و فاعلیت بلامنازع مخبر و مخبر عنده را بیان می‌دارد، قوای ادراکی، احساس و التفاوت و توجه مخاطب را به گونه‌ای خاص به خود معطوف می‌کند. این گونه گزاره‌ها هم در ایجاد و تغییر نگرش‌ها و هم در ایجاد و تغییر باورها نقش بی‌بدیلی دارند؛ لذا این گونه گزاره‌های خبری قرآن نیز، به صرف خبر و موضوع و رویداد، ویژگی انگیزشی دارند.

بی‌شک بر شماری همه آیات مزبور، از مجال اندک این نوشتار بیرون است، از این‌رو به نام بردن برخی نمونه‌ها بسنده می‌کنیم:

- معجزات نه گانه حضرت موسی علیه السلام: «وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ» (اسراء: ۱۰۱). تفاصیل این معجزات و کرامات در برخی سوره‌ها و با بیانی کامل‌انگیزشی آمده است (ر.ک: نمل: ۱۲-۱۳؛ یونس: ۸۸؛ اعراف: ۱۰۴-۱۰۸؛ شعراء: ۴۶-۴۵)؛

- زنده شدن پرندگان به وسیله حضرت ابراهیم علیه السلام: «وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أُرْنِي كَيْفَ تُحِيِ الْمَوْتَى قَالَ أَوْلَئِمْ تُؤْمِنُ قَالَ بَلَى وَلَا كِنْ لَيْطَمِنَنَ قَلْبِي قَالَ فَحُذِّرْ أَرْبَعَةً مِنَ الظَّيْرِ فَصَرَّهُنِ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُرْءًا ثُمَّ ادْعَهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعِيًّا» (بقره: ۲۶۰)؛

- شکافه شدن کوه و بیرون آمدن ناقه از آن به دستور حضرت صالح علیه السلام: «وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا... قَدْ جَاءَتَكُمْ بَيْنَهُ مِنْ رِيْكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ أَيَّاهًا» (اعراف: ۷۳؛ نیز ر.ک: هود: ۶۴-۶۵؛ شعراء: ۱۵۷-۱۵۶).

- کشتن نجات‌بخش حضرت نوح علیه السلام: «فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَعْيُنَنَا وَحَجِنَنَا فَبِإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ السَّنُورُ» (مؤمنون: ۲۷؛ نیز ر.ک: نمل: ۴۰-۳۲؛ کرامات حضرت سليمان؛ آل عمران: ۱-۲۸؛ بچه‌دار شدن حضرت زکریا علیه السلام به رغم کبر سن و نازلی همسر؛ انبیاء: ۸۷-۸۸؛ زندگی حضرت یونس علیه السلام در شکم ماهی؛ مریم: ۱۶-۲۲؛ ولادت شگرف حضرت عیسی علیه السلام)؛

دریافت‌هایی از آن قرار می‌دهد؛ اما اشاره به بخش پنهان هستی، همراه با به کار گیری عنصر اجمال در خبر، از مؤثرترین روش‌ها در ایجاد انگیزش و کنجکاوی است. قرآن کریم نیز به خوبی از این عنصر بهره برده است. برخی آیات اخباری متضمن ابعاد وجودی ملائکه و کارگزاران غمی، چنین اند:

- حمل وحی و ارسال آن برای پیامبران: «يَنْزَلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَأَنَّقُونَ» (نحل: ۲)؛

- یاری رساندن فرشتگان به مجاهدان خدا: «أَنْ يَكْفِيْكُمْ أَنْ يُمْدِكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةَ آلَافِ مِنَ الْمَلَائِكَةَ مُنْزَلِيْنَ» (آل عمران: ۱۲۴)؛

- ملائکه، خزانه‌داران دوزخ: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوَّا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيْكُمْ نَارًا وَقُوَّدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ» (تحریم: ۶)؛

- عصمت ملائکه: «لَا يَعْصُوْنَ اللَّهَ مَا أَمْرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمِرُونَ» (تحریم: ۶)؛

- قبض ارواح به وسیله ملائکه: «الَّذِينَ تَنَوَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيَّبُنَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ» (نحل: ۳۲)؛

- وجود دیگر کارگزاران هستی: «فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجَنُودًا لَمْ تَرُوهَا» (احزاب: ۹)؛

بی‌شک خبر از موجوداتی نامرئی که با چشم سر دیده نمی‌شوند و بیان مستدل و مؤکد گونه‌ای مأموریت‌ها و کارکردهای آنها در اداره امور عالم و حیات انسانی، برای مخاطب بسیار برانگیزاننده است؛ به‌ویژه آنکه بسیاری از ابعاد وجودی و امور دیگر آنها، برای مخاطب مکتوم و پنهان و مبهم است.

سوم. بیان رستاخیز و ویژگی‌های آن

جهان آخرت و روز رستاخیز و نیز برخی مراحل و کیفیات آن، از جمله موضوعاتی است که گزاره‌های خبری قرآن مجید به گونه درخور توجهی به آن پرداخته‌اند؛ موضوعی که برای انسان، در غایت ابهام است؛ اما به لحاظ پیوستگی فرجام و سرنوشت‌ش با آن، نقش بسیار مهم و تکان‌دهنده‌ای دارد. بی‌تردید خبردهی از چنین امر مهم و مؤثری در سرنوشت و غایت آدمی، بسیار برانگیزاننده است و به‌خودی خود، همه فکر و حواس و قوای معرفتی وی را مشغول می‌دارد.

عمده‌ترین و مهم ترین تعابیر قرآنی از معاد و رستاخیز، در هشت عنوان احصا شده است:

قیام الساعه: رستاخیز (روم: ۱۲)؛ احیاء الموتی: زنده شردن مردگان (حج: ۶)؛ بعث: برانگیختن (حج: ۷)؛ حشر: جمع کردن (حجر: ۲۵)؛ نشر: گستردن (فاطر: ۹)؛ معاد: بازگشت به سوی خدا (اعراف: ۴)؛ لقاء رب: دیدار پروردگار (یونس: ۴۵)؛ رجوع: بازگشت به سوی او (عنکبوت: ۵۷).

آری، از دیگر عناصر انگلیزش در گزاره‌های خبری قرآن، محفوف بودن آنها به ادواتی است که به جمله خبری، بار انشایی و انگلیزشی می‌بخشد. اسلوب‌های بیان گزاره‌های خبری، دست‌کم با سه شکل و اسلوب به مخاطب القا و عرضه می‌شوند:

یکم. اسلوب ابتدایی

به کارگیری این شیوه، زمانی است که مخاطب نسبت به مضمون خبر، خالی‌الذهن است و درباره حکم گزاره و مضمون آن، موضعی خاص ندارد؛ نه نفیاً و نه اثباتاً؛ یعنی گزاره خبری، صرف خبر است، نه پیشتر و نه کمتر.

دوم. اسلوب طلبی

به کارگیری این روش، هنگامی است که مخاطب نسبت به حکم و مضمون خبر، شک دارد. ازین‌رو استفاده از ادوات تأکید و انشاء در مضمون خبر، به او کمک می‌کند، تا این دو دلی و حالت شک بیرون آید و بر تردیدش فایق گردد و به یقین برسد.

به نظر می‌رسد وجه اطلاق «طلبی» به این اسلوب، هم طلبی است که برای خروج از دودلی در مخاطب وجود دارد و هم طلب و انشایی است، از جانب گوینده آن افاقه مخاطب بر هرگونه تردید و تردید می‌باشد.

سوم. اسلوب انکاری

به کارگیری این شیوه خبری، وقتی است که مخاطب، حکم و مضمون خبر را نمی‌پذیرد؛ ازین‌رو باید در کلام، تأکیداتی متناسب با نحوه و میزان شدت و ضعف انکار او آورده شود. برای نمونه، خدای حکیم در پاسخ منکران رزق و روزی آسمانی، بالحنی مؤکد چنین می‌فرماید: روزی شما و آنچه به شما نوید می‌دهند، در آسمان است؛ پس سوگند به پروردگار آسمان و زمین که این سخن، به همان‌گونه که سخن می‌گویید، راستین است: «وَفِي السَّمَاءِ رِزْقٌ كُمٌ وَمَا تُوَعَّدُونَ فَوَرَبَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ إِنَّهُ لَحَقٌ مِثْلَ مَا أَنْكَمْ تَنَطِّقُونَ» (ذاریات: ۲۲-۲۳). در این آیه، دست‌کم سه عنصر تأکیدی «قسم»، «إن» و «أن» به کار رفته است، افزون بر آنکه، عبارت «إِنَّهُ لَحَقٌ» نیز بر مطابقت مضمون با واقع تأکید دارد.

بر پایه آنچه گذشت، می‌توان گفت که بیشتر گزاره‌های خبری قرآن، افزون بر صرف خبر، عناصر و ادواتی از تأکید را به همراه دارند که به هدف ایجاد نوعی انگلیزش و در راستای شک‌زدایی، انکارستیزی و یا تغییر باور مخاطب نسبت به مضمون خبر به کار رفته‌اند.

آری، همه گزاره‌های خبری بیانگر رخدادهای شگرف و کرامات و معجزات انبیا و اولیای الهی، به لحاظ مفاد و موضوع خبر و به خودی خود، ویژگی برانگیزشی دارند.

ج) سیاق انگلیزشی گزاره‌ها

چگونگی پردازش و بیان حقایق و معارف قرآنی، از عناصر مهم در تبیین و شناخت زبان انگلیزشی قرآن کریم است. ویژگی اعجاز این کتاب آسمانی، ذو وجوده است؛ اما اعجاز ادبی و هنری، از مهم‌ترین وجوده آن است که از دیرباز، محل وفاق قرآن پژوهان بوده و در بررسی و کشف و تبیین این وجه، قلم‌فرسایی‌ها و نظریه‌پردازی‌ها و مطالعات دیرینی داشته‌اند.

بی‌تردید به کارگیری عناصر ادبی و هنر در هر زبانی، به هدف اثرگذاری و رخنه در ذهن و ضمیر مخاطب است. مبحث سیاق انگلیزشی گزاره‌های قرآنی، به چگونگی بهره‌برداری قرآن کریم از عناصر ادبی و هنری در القای مفاهیم و پیام‌ها به مخاطب نظر دارد؛ ازین‌رو در پی تغیر و تفصیل وجوده فصاحت و بلاغت و صنایع ادبی به کاررفته در قرآن کریم نیست.

بسیاری از گزاره‌های خبری قرآن مجید، افزون بر داشتن قالب خبری، با اسلوب و سیاقی عرضه شده‌اند که از قصد ایجاد نوعی انگلیزش و اثربخشی مضاعف در مخاطبان حکایت دارند. قصه‌گویی و داستان‌سرایی، به کارگیری امثال و حکم، الگوپردازی و تصویرسازی و...، بسترها و قالب‌ها و اسلوب‌هایی هستند که وقتی گزاره‌های خبری صرف در آنها ارائه گردد، افزون بر وجه خبری، صبغه انگلیزشی و اثرگذاری خاصی را به خود می‌گیرند و جانب انگلیزشی در آنها بر جسته می‌گردد.

د) همراهی با ادات انگلیزش زا

از دیگر عناصر انگلیزش در گزاره‌های خبری قرآن مجید، چگونگی ارائه خبر از سوی مخبر و به کارگیری برخی ادوات زبانی در گزاره‌های خبری است که می‌تواند بعدی فراتر از خبر را در این‌گونه گزاره‌ها داشته باشد. به باور ادبیان و اندیشوران علم بلاغت، گزاره‌های خبری برخوردار از برخی ادوات تأکید و انشاء، به قصد تأثیرگذاری بر مخاطب به کار گرفته می‌شوند. این‌گونه گزاره‌ها، دربردارنده قطعیت خود خبر یا مقاومت گیرنده و شنوونده در باور کردن مضمون آن و خارج ساختن او از شک و ابهام است؛ ازین‌رو در زمرة گزاره‌های انسایی در معنای بلاغی قرار می‌گیرند (سیوطی، ۱۹۶۹، ج. ۳، ص. ۳۲۱)؛ زیرا این دسته از گزاره‌ها، تنها حاوی خبر صرف نیستند، بلکه دربردارنده خبر و صور و ادوات تأکیدی و تأثیرگذار دیگری نیز هستند که قصدی انسایی را با خود به همراه دارند. در واقع، گزاره‌های خبری صرف در قرآن یافت نمی‌شوند یا به ندرت یافت می‌شوند.

نفس الامری نشان می‌داد. دیدگاه احساس‌گرایی یا ابرازگار در زمرة این نظریات است و ای، آر. ریچاردز و برتراند راسل نخستین کسانی بودند که این نظریه را مطرح کردند؛ اما در دنیای انگلو ساکسون آیر و استیونسن آن را توسعه دادند (هیر، ۱۳۸۳، ص ۲۰). آیر با تأثیرپذیری از پوزیتیویسم منطقی، معتقد بود که هر گزاره معنادار، در یکی از این دو مقوله می‌گنجد:

- الف) گزاره‌های تحلیلی که به گونه ضروری صادق‌اند، مانند قضایای منطقی و ریاضی؛
- ب) گزاره‌های ناظر به واقعیت تجربی که معنا و صدق آن را تحقیق‌پذیری تجربی آشکار می‌کند (باربور، ۱۳۷۴، ص ۱۵۲).

وی پس از این تفصیل مدعی شد که گزاره‌های فلسفه یا جملات متافیزیکی و اخلاقی و الهیاتی، تنها بیانگر عواطف و هیجانات هستند و صدق و کذب درباره آنها بی معناست (همان، ص ۱۵۳). بر اساس نظریه احساس‌انگاری، گزاره‌های کلامی، بیانگر نوعی احساس خاص شخصی متدين هستند که خبر ابراز احساس شخصی، بر واقعیتی عینی و نفس الامری دلالت نمی‌کند. برای نمونه گزاره «خدا آسمان و زمین را خلق کرد» از نوعی احساس ترس و حیرت گوینده سخن می‌گوید که از شکوه طبیعت به او دست می‌دهد (ساجدی، ۱۳۹۲، ص ۱۶۲). به دیگر سخن این گزاره‌ها، جملات شاعرانه‌ای هستند که بیانگر احساس درونی مشخصی‌اند، نه بیاناتی توصیفی و ناظر به واقع (علیزمانی، ۱۳۷۵، ص ۳۶).

۱- نقد و بررسی

چنان‌که روشن است بر اساس این دیدگاه گزاره‌های دینی برانگیزانشده نوعی احساس در مخاطبان خویش هستند که پشتونه‌ای از واقع ندارند و حکایتگر از آن نیستند. چنان‌که پیش‌تر آمد، مغفول ماندن بعد انگلیزشی زبان قرآن و عدم درنگ لازم در تبیین جایگاه انگلیزش در زبان آن احیاناً برخاسته از این نگرانی است که تأکید بر زبان انگلیزشی قرآن احتمالاً مدعیات ابرازگاریان و احساس‌انگاری زبان دین را تداعی می‌کند.

بعدی از انگلیزش‌های قرآنی، به احساسات آدمی یا تحریک احساسات او می‌انجامد. از این‌رو در آغاز، به بیان و بررسی این مورد می‌پردازیم و در این‌باره مقدماتی را پیش می‌نمیم. شناخت متكلّم از مخاطب و خصوصیات و قابلیت‌ها و توان‌های ادراکی او، از شرایط برقراری ارتباط زبانی صحیح است. در قرآن کریم، متكلّم، خدای سبحان و آفریدگار عالم است و مخاطب او نیز انسان

- در اینجا، به گونه چکیده و فهرستوار، نمونه‌هایی قرآنی از به کارگیری این عناصر و ادوات بیان می‌شود:
- تأکید «آن»، مانند فرموده قرآن در نکوهش تبدیل: «إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ» (اسراء: ۲۷)؛
- «لام» ابتداء، مانند آیه بیانگر اخلاق نبوی: «وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ حُلُقٍ عَظِيمٍ» (قلم: ۴)؛
- «اما» شرطی، نظیر آیات: «فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَآتَىٰ وَصَدَقَ بِالْحَسْنَىٰ فَسَتُّسِيرَهُ لِلْيُسْرَىٰ وَأَمَّا مَنْ بَخَلَ وَاسْتَغْنَىٰ وَكَدَّبَ بِالْحَسْنَىٰ فَسَتُّسِيرَهُ لِلْعُسْرَىٰ» (لیل: ۱۰-۵)؛
- «قد» تأکید، مانند آیه «قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّىٰ» (اعلی: ۱۴)؛
- «سین» نظیر این فرموده الهی: «أُولَئِكَ سَيِّرَ حَمْهُمُ اللَّهُ» (توبه: ۷۱)؛
- ضمیر فعل، مانند آیه «إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَالِقُ الْعَلِيمُ» (حجرا: ۸۶)؛
- حروف ویژه قسم، مانند حرف «واو» در آیه «وَالْعَصْرِ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ» (عصر: ۲-۱) و حرف «باء» در آیه «وَتَالَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُؤْلُو مَدْبِرِينَ» (انبیاء: ۵۷)؛
- «نون» تأکید خفیفه و نقلیه، نظیر آیه: «قَالَتْ فَدَلِيلُكُنَّ الَّذِي لُمْتَنِي فِيهِ» (یوسف: ۳۲)؛
- حرف تنبیه «الا»، مانند آیه: «إِلَّا أُولَيَاءُ اللَّهِ لَا وُفُّ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرُنُونَ» (یونس: ۶۲)؛
- حروف زائده که کاربردهای فراوانی دارند، مانند حرف اضافه «لا» در آیه «فَلَا أُقْسِمُ بِمَوْاقِعِ النُّجُومِ» (واقعه: ۷۵) و «من» در سیاق استفهام انکاری: «هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ» (فاطر: ۳) و حرف اضافه «باء» در آیه «وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ» (بقره: ۷۴)؛
- تکرار فعل، نظیر این فرموده خداوند سبحان: «وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا وَجَعَلْنَا الْلَّيلَ بَيَاسًا وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا» (نبا: ۱۱-۹)؛

بی تردید آیات و گزاره‌های خبری یادشده، صرف خبر نیستند و عناصری از انگلیزش را با خود دارند. به دیگر سخن، سیاق تأکیدی، این گونه گزاره را از حالت خبری صرف خارج ساخته است و این آیات به هدف ایجاد تأثیر و انگلیزش‌هایی در مخاطب بیان شده‌اند.

۵. زبان انگلیزشی قرآن و نظریه ابرازگرا

به نظر می‌رسد یکی از دلایل مغفول ماندن بعد انگلیزشی زبان قرآن در پژوهش‌های پیشین و عدم تبیین آن، دغدغه تداعی نتایج حاصل از نگاه ابرازگرایانه و احساس‌انگاری زبان دین و ترتیب آثار آن بر قرآن و زبان آن است. از این‌روی ضروری است ضمن بررسی اجمالی به پاسخ آن نیز پردازیم. دیدگاه پوزیتیویسم منطقی با مبنای اصالت حس و تجربه سبب ظهور و بروز نظریاتی در قلمرو زبان دین گشت که گزاره‌ها و مفاهیم دینی را از اساس غیرمعرفت‌بخش و فارغ از «واقع» و مابازای

تحریک احساسات در موارد پیش گفته و نیز در گزاره‌های دینی، نه تنها از معرفت‌بخشی آنها مانع نمی‌شود، بلکه از لوازم معرفت‌بخشی آنهاست. واقعی پنداشتن آنها، زمینه تحریک احساس را فراهم می‌آورد. هرچند در پاره‌های موارد، نه صرف گزاره، بلکه تحلیل عقلی و منطقی آن، شدت تأثیر و احساس را در پی خواهد داشت، اما چنان‌که آمد انگلیزش‌های قرآنی منحصر به بعد احساسی و عاطفی مخاطبان نیست، بلکه دامنه‌ای بس وسیع دارد و همه ابعاد و جوانب وجودی انسان را پوشش می‌دهد. بررسی آیات متضمن انگلیزش‌های شناختی (آیاتی که فکر، اندیشه، حواس، عقل و مراتب آن، قلب و دیگر قوای شناختی انسان را خطاب قرار می‌دهد) حکایت از این معنا دارد که هدف نخست در خطابات قرآنی تحریک قوا و ابزارهای شناختی در جریان کشف حقایق و اموری است که دستیابی به آنها هدایت و سعادت انسان را در پی خواهد داشت. آیات پرشمار متضمن چنین انگلیزش‌هایی دلالتی آشکار بر معرفت‌بخشی و ناظر به واقع بودن زبانی است که حامل و حاوی آنهاست.

نتیجه‌گیری

زبان انگلیزش هم از پشتونه کلامی، همسویی آن با اوصاف عام قرآن کریم همچون اعجز قرآن، یادآورندگی و ذکر بودن آن، بشارت‌دهی و انذرگری، موقعه بودن و همچنین غایت‌گرایی (هدایت)، و هم از طریق انتشار وسیعش در گزاره‌های انشایی و خبری دست‌کم از چهار طریق که عبارت‌اند از متكلم بودن خدا (منشأ الهی گزاره‌ها)، انگلیزشی بودن نفس خبر و مفاد آن، سیاق انگلیزشی بیان اخبار و همراهی این گزاره‌ها با ادات انگلیزشی به اثبات رسید.

زبان انگلیزشی قرآن کریم با معرفت‌بخشی و حاکمیت آن از واقع تعارضی ندارد، بلکه دامنه انگلیزش‌های قرآنی همه سطوح معرفتی در انسان را شامل می‌گردد. به کارگیری ترکیب «زبان انگلیزشی» از باب تأکید و برای تبیین نقش عنصر انگلیزش در قرآن کریم انجام پذیرفت و نه از باب انحصار زبان قرآن در انگلیزش. بنابراین زبان قرآن کریم زبانی تألیفی است که در کنار دیگر مؤلفه‌های آن همچون عرفی بودن (قابلیت فهم)، ناظر به فطرت بودن (زبان فطری)، و معرفت‌بخشی، مؤلفه انگلیزش نیز نقش و جایگاه خاص و شاخص خود را دارد.

دارای ابعاد وجودی عدیده. احساسات، مشاعر و عواطف نیز از ابعاد وجودی آدمی است که در جای خود، اموری حقیقی هستند و در فرایند ادراک و ایجاد ارتباط با واقعیت‌ها، نقش و کارکردی خاص دارند. انگلیزش‌های قرآنی دامنه وسیعی از قوا و ابعاد وجودی انسان را پوشش می‌دهد؛ مانند انگلیزش‌های شناختی، گرایشی، رفتاری و احساسی. از این‌رو انگلیزش‌های معطوف به احساس، تنها بخشی اندک از این انگلیزش‌ها را دربر می‌گیرد. براین‌اساس در تأثیرگذاری گزاره‌های دینی برای برانگیختن احساسات متدینان شکی نیست.

آری، عقاید دینی می‌توانند به بهترین وجه، احساسات انسان‌ها را تحریک کنند و شاید کمتر امری بتواند چنین تأثیری را به دنبال داشته باشد. علم، فلسفه، تاریخ، ادبیات و هنر، هریک به نوبه خود تأثیراتی را در انسان بر جای می‌گذارند؛ اما قدرت، شدت و حدت عقاید دینی را ندارند. این توانمندی بالا در تأثیرگذاری، برخی را بر آن داشته تا زبان دین را ابرازگار و گزاره‌های آن را غیرمعرفت‌بخش پسندارند؛ بی‌آنکه دلیلی متقن و پذیرفتی ارائه کنند. برخی علوم و فنون، مانند سینما، تئاتر، شعر، رمان و قصه در تأثیرگذاری و احساس‌انگلیزی وجه مشترکی با قرآن کریم و گزاره‌های آن دارند؛ اما تقاضوت اساسی میان دین (به گونه عام و قرآن مجید به صورت خاص) با این فنون، افرون بر شدت و حدت تأثیرگذاری قرآن نسبت به آنها، همین معرفت‌بخشی و واقع‌نمونی گزاره‌های دینی و قرآنی است؛ زیرا اصل آغازین در هنرها و فنون یادشده، معرفت‌بخش نبودن آنهاست. بی‌شک میان تأثیرگذاری و برانگیختن احساس از یکسو و غیرمعرفت‌بخشی و غیرواقع‌نمونی از سوی دیگر، بهیچ‌روی نمی‌توان رابطه برقرار کرد. بر فرض وجود رابطه نیز، منطقی‌تر آن است که میان شدت و حدت تأثیرگذاری و انگلیزش با معرفت‌بخشی رابطه‌ای مستقیم برقرار کرد؛ زیرا متكلم گزاره‌های قرآنی، معرفت‌بخشی را مینا و اصل اولی در خطابات خود قرار می‌دهد و بر آن تصریح می‌کند. از سوی دیگر، رویکرد مخاطبان به این گزاره‌ها نیز معرفت‌بخشی و واقع‌نمونی است و همین امر، سبب شدت تأثیرگذاری و احساس‌انگلیزی این گزاره‌ها می‌شود.

اگر تأثیرات و انگلیزش‌های هر گزاره‌ای دلیل بر غیرمعرفت‌بخشی آن قلمداد شود، باید بسیاری از نقل‌ها و گزاره‌های خبری در بیان حوادث دارای آثار عاطفی و انگلیزش‌ها را غیرمعرفت‌بخش دانست. بی‌ترددید، حملات مغول، ددمنشی استالین، بمباران اتمی هیروشیما و ناکازاکی و مانند آن که امروزه در قالب گزاره‌های تاریخی، نقل و دریافت می‌گردد، تأثیرگذار است و انگلیزش‌های عاطفی‌ای را نیز به همراه دارد. آیا به صرف این تأثیر و انگلیزش، می‌توان به غیرمعرفت‌بخشی این گزاره‌ها حکم کرد؟

منابع

- قرآن و زبان انگلیزشی ◊ ۱۲۹
- ◊ ۱۳۰ معرفت کاری، سال هفتم، شماره اول، بهار و تابستان ۱۳۹۵
- مصطفوی، حسن، ۱۳۸۰، تفسیر روشن، تهران، مرکز نشر کتاب.
- مکارم شیرازی، ناصر، ۱۳۷۴، تفسیر نمودن، تهران، دارالکتب الاسلامیه.
- مورهد، گریپین، ۱۳۹۱، رفتار سازمانی، تهران، مروارید.
- موسوی خمینی، سیدروح‌الله، ۱۳۶۸، شرح چهل حدیث، تهران، مؤسسه تنظیم و نشر آثار امام خمینی.
- نکونام، جعفر، ۱۳۷۷، «نظریه عرفی بودن زبان قرآن»، معرفت، شن ۲۴.
- نوری همدانی، حسین، ۱۳۸۶، دانش عصر فضای، تهران، آدینه سبز.
- هیر، ریچارد مرونی، ۱۳۸۳، زبان اخلاق، ترجمه امیر دیوانی، قم، کتاب طه.
- ابطحی اصفهانی، سید محمد باقر، ۱۳۹۲، قرآن، جامع الاخبار و الانوار عن النبي والأنبياء الاطهار، قم، مؤسسه امام المهدی.
- آخوند خراسانی، محمد کاظم، ۱۴۰۹، کفاية الاصول، تحقیق مؤسسه آل‌البیت، قم، مؤسسه آل‌البیت.
- ابن‌منظور، محمد بن مکرم، ۱۴۱۴، لسان العرب، ج سوم، بیروت، دار صادر.
- باربور، ایان، ۱۳۷۴، علم و دین، ترجمه بهاء‌الدین خرم‌شاهی، ج دوم، تهران، نشر دانشگاهی.
- پارسا، محمد، ۱۳۹۰، انگلیزش و هیجان، ج سوم، تهران، دانشگاه پیام نور.
- تهانوی، محمدعلی، ۱۹۹۶، کشف اصطلاحات الفنون والعلوم، تحقیق علی دحروف، بیروت، مکتبه لبنان ناشریون.
- جعفری، محمد تقی، ۱۳۶۲، شرح و تفسیر نهج البلاغه، تهران، فرهنگ اسلامی.
- جواد‌آملی، عبدالله، ۱۳۸۲، سرچشمه‌اندیشه، قم، اسراء.
- ، ۱۳۷۸، قرآن در قرآن، قم، اسوه.
- خوانساری، محمد، بی‌تا، منطق صوری، ج سوم، تهران، دانشگاه تهران.
- خوئی، سید ابوالقاسم، ۱۳۹۴، البیان فی تفسیر القرآن، قم، مطبوعه العلمیه.
- ، ۱۴۱۰، محاضرات فی اصول الفقه، تقریر محمد اسحاق الفیاض، ج سوم، قم، دارالهادی.
- دامن پاک مقدم، ناهید، ۱۳۸۰، بررسی نظریه عرفی بودن زبان قرآن، تهران، تاریخ و فرهنگ.
- راغب اصفهانی، حسین بن محمد، ۱۴۱۲، مفردات، تحقیق صفوان عدنان داوودی، بیروت، دارالعلم.
- رضایی اصفهانی، محمدعلی، ۱۳۸۶، پژوهشی در اعجاز علمی قرآن، قم، پژوهش‌های تفسیر و علوم قرآن.
- زرکشی، بدرالدین، ۱۹۵۷، البرهان فی علوم القرآن، تحقیق محمد ابوالفضل ابراهیم، بیروت، دار احیاء الكتب العربية.
- ساجدی، ابوالفضل، ۱۳۹۲، زبان قرآن با تکاها به چالش‌های کلامی تفسیر، قم، مؤسسه آموزشی و پژوهشی امام خمینی.
- سعیدی‌روشن، محمد باقر، ۱۳۸۹، زبان قرآن و مسائل آن، قم، پژوهشگاه حوزه و دانشگاه.
- سرل، جان، ۱۳۸۷، افعال گفتاری، ترجمه محمدعلی عبدالهی، قم، پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی.
- سیف، علی اکبر، ۱۳۷۷، روان‌شناسی پرورشی، ج نوزدهم، تهران، آگاه.
- سیوطی، جلال الدین، ۱۳۸۴، الاتقان فی علوم القرآن، ترجمه سید محمد محمود دشتی، قم، دانشکده اصول الدین.
- سیوطی، جلال الدین، ۱۹۶۹، معتبر‌الاقران فی اعجاز القرآن، تحقیق علی محمد‌البجاوی، قاهره، دارالفکر العربي.
- طباطبائی، سید محمد‌حسین، ۱۴۱۷، المیزان، ج پنجم، قم، دفتر انتشارات اسلامی.
- علیزمانی، امیرعباس، ۱۳۷۵، زبان دین، قم، دفتر تبلیغات اسلامی.
- فراهیدی، خلیل بن احمد، ۱۴۱۰، کتاب العین، تحقیق مهدی مخزومی و ابراهیم سامرائی، ج دوم، قم، هجرت.
- مارشال ریو، جان، ۱۳۷۶، انگلیزش و هیجان، تهران، مؤسسه نشر.
- معین، محمد، ۱۳۶۴، فرهنگ معین، تهران، امیرکبیر.